

Prof. Dr. H. Gerzymisch-Arbogast & Sandra Nauert
mit Lihua Jiang und Martin Will
Wintersemester 2007/08

Proseminar: Einführung in die Dolmetschwissenschaft

Mi 09 - 11 Uhr

Erste Sitzung: 24.10.2006

Raum: 2.16

In diesem Proseminar wird in die Grundlagen der Dolmetschwissenschaft eingeführt. Ausgehend von verschiedenen Dolmetschformen wird u.a. die Problematik der Wissensvoraussetzungen, der Informationsgliederung und der Zusammenhanherstellung beim Dolmetschen problematisiert und entsprechende wissenschaftliche Ansätze besprochen.

Das Seminar ist sprachenpaarübergreifend. Voraussetzung für den Scheinerwerb ist neben einer aktiven Teilnahme und einem Referat die Anfertigung einer Hausarbeit. Ausführliche Literaturliste in der ersten Veranstaltung.

Überblick und Referate-Themen

24.10.2007	Allgemeine Einführung, Organisatorisches, Referatevergabe, Literatur
31.10.2007	Formen des Dolmetschens I: Konsekutiv-, Simultan- und Diskursdolmetschen
07.11.2007	Formen des Dolmetschens II: Mediendolmetschen, Videokonferenzdolmetschen, Schriftdolmetschen (Speech-to-Text), Gebärdensprachdolmetschen, Fachdolmetschen (vor Gericht)
14.11.2007	Grundlegende Fragestellungen der Dolmetschwissenschaft I: Prozessorientierte Ansätze
21.11.2007	Grundlegende Fragestellungen der Dolmetschwissenschaft II: Produktorientierte Ansätze
28.11.2007	Konsekutivdolmetschen: Von der Notizentechnik zum Notizentext
05.12.2007	Simultandolmetschen: Probleme der Informationsgliederung
12.12.2007	Kultur simultan dolmetschen
19.12.2007	Allgemeine Wissensvoraussetzungen und Dolmetschen (Martin Will)
09.01.2008	Wissenssysteme und Fachdolmetschen (Martin Will)
16.01.2008	Allgemeine Prinzipien der Dolmetschkritik

- 23.01.2008** **Sinn- und Zusammenhangherstellung beim Dolmetschen**
- 30.01.2008** **Kohärenz und Diskursdolmetschen (Lihua Jiang)**
- 06.02.2008** **Sinnerfassung beim Dolmetschen vom Blatt**
- 13.02.2008** **Neuere Forschungsansätze**
- 20.02.2008** **Zusammenfassende Diskussion**

Orientierungslektüre (Bücher und/oder Kopiervorlagen am Lehrstuhl)

Feldweg, Erich (1996): *Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß*. Heidelberg: Groos.

Gile, Daniel (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.

Gile, Daniel & Dam, Helle & Dubslaff, Friedel & Martinsen, Bodil & Schjoldager, Anne (2003): *Getting Started in Interpreting Research*. Amsterdam: Benjamins.

Kalina, Sylvia (1998): *Strategische Prozesse beim Dolmetschen*. Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen. Lange in Performance 18. Tübingen: Narr.

Kalina, Sylvia & Gerzymisch-Arbogast, Heidrun & Buhl, Silke (2000): *Dolmetschen. Theorie. Praxis. Didaktik*. Mit ausgewählten Beiträgen der Saarbrücker Symposien. Arbeitsberichte des Advanced Translation Research Center (ATRC) an der Universität des Saarlandes. St. Ingbert: Röhrig.

Pöchhacker, Franz (2004): *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.